

ПЕРСПЕКТИВА

PERSPECTIVE

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (“Союз друзей”, слова Б. Окуджавы)

№5 февраль 2004

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

Жани нашла свою дочку в России

У Оли длинные светлые волосы и голубые глаза. Когда ей говорят, что она очень красивая, Жани с улыбкой добавляет: “Так же, как и её французская мама!”

Они и в самом деле невероятно похожи: 20-летняя студентка из Санкт-Петербурга и жительница небольшого французского городка Венель, что под Экс-ан-Провансом.

Говорят, что на свете время от времени случаются чудеса. У супругов Жани и Жан-Пьера Бассе никогда не было дочери. Также их никогда не связывало ничего особенного с Россией.

- Раньше, работая в Кадараше в Комиссариате по атомной энергии, мы с Жани иногда встречали русских людей, - говорит Жан-Пьер. - Кроме того, как и все французы, немного читали Толстого, Достоевского, Гоголя, восхищались Чайковским и Мусоргским...

Прошлым летом супруги впер-

вые отправились в Россию, в круиз “Москва-Санкт-Петербург”. Тем же временем Оля, студентка питерского Педагогического университета, устроилась на тот же

теплоход, дабы подзаработать и улучшить свой французский с иностранными туристами.

- То, что произошло, невозможно
(Окончание на 2-й стр.)



Фото Валерия Гарбузова

Photo Valéri Garbouzov

Jany a trouvé sa fille en Russie

Olga est une jeune fille aux cheveux blonds et aux yeux bleus. Quand on lui dit qu'elle est très belle Jany ajoute en souriant : “Tout comme sa mère française !”

Elles se ressemblent beaucoup en effet : une étudiante de 20 ans de Saint-Pétersbourg et une habitante d'une petite ville française Venelles dans le pays d'Aix.

On dit que les miracles arrivent de temps en temps sur cette terre. Jany et Jean-Pierre Basset n'ont jamais eu de

filles. Ils n'avaient non plus aucunes attaches avec la Russie. “Avant, travaillant au Commissariat à l'Energie Atomique de Cadarache, nous avons eu des contacts avec des Russes”, dit Jean-Pierre. “En outres, comme tous les Français, nous avons un peu lu du Tolstoï, Dostoïevski, Gogol, admiré l'œuvre de Tchaïkovski et Moussorgski...” L'été dernier, les époux sont partis pour la Russie en croisière “Moscou - Saint-Pétersbourg”. En même temps Olga,

l'étudiante de l'Université pédagogique de Pétersbourg, a trouvé sur le même bateau un job pour gagner un peu d'argent et améliorer son français avec les touristes étrangers.

- Il est impossible de décrire avec des mots ce qui s'est passé, explique Jany. C'était un coup de foudre... J'ai vu en Olga ma fille...

Après, ils ne se sont pratiquement plus quittés, ont beaucoup parlé et même chanté (Olga joue du piano, de

(Fin page 2)

... Жани нашла свою дочку в России

(Окончание, начало на 1-й стр.)

объяснить словами, - вспоминает Жани. - Это был удар молнии, любовь с первого взгляда... Я увидела в Ольге свою дочь...

Потом они практически не расставались, много разговаривали и даже пели (Ольга играет на пианино, на гитаре, сама пишет песни). Как говорит Жан-Пьер, порой он замечал на глазах своей жены слёзы и добавляет: “Если бы у нас была дочка, она не была бы лучше, чем Ольга”.

Потом были письма и теле-

фонные звонки. И вот в январе Жани и Жан-Пьер подарили Оле первое в её жизни путешествие во Францию.

- Двадцать дней вобрали в себя целую вечность, - рассказывает Оля. - Каждый день - экскурсии, концерты, встречи с новыми друзьями - в Эксе, Авиньоне, Марселе, Касисе, Париже. Каждый день - новые французские блюда (из которых я запомнила устрицы и пасту из трески), новые французские выражения (которые я записывала в блокнот). И всё же самым

сильным остаётся в памяти моё первое впечатление: Жани и Жан-Пьер в аэропорту с мимозами в руках...

Вся эта необыкновенная история не закончится официальным удочерением: в России у Оли есть мама и бабушка. Но дело здесь вовсе не в административных процедурах, а в удивительном чувстве, вспыхнувшем в родственных душах: русской и французской.

Гузель АГИШИНА

... Jany a trouvé sa fille en Russie

(Fin, début page 1)

la guitare, écrit elle-même des chansons). Jean-Pierre dit qu'il remarquait parfois les larmes dans les yeux de sa femme. Et il ajoute : “ Si nous avions eu une fille, elle n'aurait pas été meilleure qu'Olga. “

Ensuite, il y avait des lettres et des coups de téléphone. Et voici en janvier dernier Jany et Jean-Pierre ont offert à Olga son premier voyage en

France.

- Ces 20 jours étaient très denses, dit Olga. Chaque jour ce sont des excursions, des concerts, des rencontres avec de nouveaux amis - à Aix, Avignon, Marseille, Cassis, Paris... Tous les jours ce sont de nouveaux plats français (dont j'ai retenu les huîtres et la brandade de morue), de nouvelles expressions en français (que je notais dans mon calepin). Mais ce qui

reste le plus fort, c'est ma première impression : Jany et Jean-Pierre à l'aéroport, les mimosas en mains...

Cette histoire incroyable ne se terminera pas par une adoption officielle: Olga a sa maman et sa grand-mère en Russie. Mais ce n'est pas le côté administratif qui compte, c'est le sentiment étonnant né dans les âmes sœurs russe et française.

Gouzel AGUICHINA

Россия продлила срок обмена советских паспортов

Как сообщает Генеральное консульство Российской Федерации в Марселе, срок обмена старых советских паспортов на российские продлён до 1 июля 2004 года.

Решение продиктовано тем, что некоторые российские граждане не успели своевременно обменять документ, поскольку находятся в длительных командировках (в том числе за рубежом), на лечении, либо проживают в труднодоступных отдалённых регионах.

Напомним, что ранее сроком окончания паспортной реформы называлось 31 декабря 2003 года.

La Russie proroge le délai d'échange des passeports soviétiques

Selon le Consulat général de la Fédération de Russie à Marseille, le délai de remplacement des vieux passeports soviétiques pour des passeports russes est prorogé jusqu'au 1 juin 2004.

Cette décision a été prise pour ne pas pénaliser certains citoyens russes qui n'ont pas eu le temps d'échanger leurs passeports, car ils se trouvaient en mission de longue durée (y compris à l'étranger), en convalescence ou habitant dans des régions éloignées.

Nous rappelons qu'avant cette décision, le délai d'échange des passeports était fixé au 31 décembre 2003.



Photo: Oleg Aguichine

Открытое письмо

**В региональной библиотеке
не будет книг на русском языке?**

Марсель ждёт только Жака Ширака, чтобы открыть Альказар, новую библиотеку регионального значения. Событие должно произойти весной этого года. Директор Альказара, г-н Ларбр, собрал фонды из некоторых библиотек и дополнил их. Для книг на иностранных языках выбор был сделан в пользу языков Европейского содружества и арабского языка. Наши русские или увлечённые русским языком и культурой читатели не найдут ни одной книги на кириллице. Тем хуже для ассоциаций Марселя и всего региона, ко-

торые проводят курсы русского языка, тем хуже для хора, поющего на русском, тем хуже для школьников, изучающих русский как иностранный. В марсельском Альказаре не будет книг на русском языке. Разве что вы, читатели, объединитесь и напишете нам о своей поддержке. Тогда мы сможем официально ходатайствовать перед дирекцией библиотеки о языке, который мы все любим.

Мирей Каршиди, ведущая писательского кружка ассоциации “Друзья русского языка и культуры”, Марсель.

От редакции:

Русской литературе - классической и современной - трудно отказать в мировом признании. Удивительно, что на сегодняшний день в муниципальных библиотеках Марселя - города, представляющего уникальное этническое разнообразие - книги, изданные на русском языке, можно пересчитать по пальцам. Впрочем, даже не принимая во внимание тот факт, что сегодня в Марселе проживают по меньшей мере несколько тысяч представителей русскоязычной диаспоры - потомки первой и второй волны русской эмиграции, современное поколение (ученые, врачи, студенты), представители смешанных браков - можно посочувствовать и французам, которые лишены возможности читать в подлиннике мировые шедевры Пушкина, Гоголя, Чехова, Достоевского...



Photo: Oleg Aguchine

Русско-французская Ассоциация “Перспектива” от всего сердца благодарит жителя Марселя **НОВИКОВА Михаила Юрьевича**, принесшего в дар ассоциации книги из личной библиотеки: произведения Ф.Достоевского, И.Тургенева, В.Короленко, Н.Карамзина и других авторов.

Lettre ouverte

**La bibliothèque régionale
n’aura pas de livres en russe?**

Marseille n’attend plus que Jacques Chirac pour ouvrir l’Alcazar, sa nouvelle bibliothèque régionale. Cela devrait se faire au printemps 2004. Le Directeur de l’Alcazar, M. Larbre, a récupéré les fonds de certaines bibliothèques qu’il a complétés. Pour les ouvrages en langue originale, un choix a été fait : les langues de l’Union européenne et la langue arabe. Nos lecteurs russes ou amoureux de la langue et de la culture russe ne trouveront aucun livre en caractères cyrilliques. Tant pis pour les associations de Marseille et de sa région qui s’efforcent de donner des cours

de langue russe, tant pis pour la chorale qui chante en russe, tant pis pour les classes de russe dans le secondaire.

Il n’y aura pas de livres en russe à l’Alcazar de Marseille. Sauf si vous, lecteurs, vous vous unissez et vous nous écrivez pour nous transmettre votre soutien. Nous pourrions alors demander très officiellement à la Direction de Bibliothèque de ne pas oublier la langue que nous aimons tous.

Mireille Carchidi, animatrice d’atelier d’écriture à l’association *Les Amis de la langue et de la culture russe, Marseille*.

De la part de la rédaction:

La littérature russe - classique et contemporaine - est connue mondialement. Aussi ce qui est étonnant aujourd’hui dans les bibliothèques municipales de Marseille, ville avec une diversité ethnique unique, c’est que les livres en russe se comptent sur les doigts d’une main. Même si l’on ne prend pas en considération le fait qu’à Marseille aujourd’hui, il y a au moins quelques milliers de représentants de la diaspora russe : les descendants de la première et de la deuxième vague d’immigration, la

génération contemporaine (scientifiques, médecins, étudiants, représentants des mariages mixtes); on peut aussi plaindre des Français privés de la possibilité de lire les chef-d’œuvres de Pouchkine, G o g o l , T c h e k h o v , Dostoïevski en version originale.

L’association franco-russe “Perspectives” remercie cordialement l’habitant de Marseille **NOVIKOFF Mikaël** qui lui a fait don des livres de sa bibliothèque privée : des œuvres de Dostoïevski, Tourgueniev, Korolenko, Karamzine et autres.

“Распространение русской культуры во Франции и французской культуры в России”

- таков девиз ассоциации “Международная перспектива”, которая была создана в Ницце в 1996 году. При поддержке французской Международной Дипломатической Академии ассоциация занимается развитием культурных и научных связей с Россией.

Для большего взаимопонимания между франко- и русскоговорящими ассоциация предлагает курсы русского языка всех уровней (начальный, средний и продвинутый), разговорный курс и клуб для дружеских бесед “У самовара”.

Разговорный курс и клуб “У самовара” проходят в Доме пенсионеров русского Красного креста (32, avenue Caravadossi), другие курсы - по адресу 29, rue d'Angleterre в Ницце.

С 1996 года существует хор “Метельница”. В хоре поют жители Ниццы и региона, привлечённые сюда исключительно русским репертуаром. Хор неоднократно ездил на гастроли в Россию, а в июле прошлого года дал серию концертов в Москве, Ярославле и Санкт-Петербурге.

С 1998 года ассоциация ежегодно организует в Ницце, Тулоне и регионе конкурс “Вечная Россия”,

который заключается в создании работ на основе анкеты с вопросами о России. В 2002 году авторы двух лучших работ были награждены двухнедельными поездками в Москву и Новосибирск. В 2003 году, 23 мая, вручение призов проходило в Театре Замка Вальроз в Ницце в присутствии представителя Генерального Консульства Российской Федерации в Марселе.

Ассоциация организует пребывание во Франции россиян. Например, музыкальная группа “Юные друзья песни” из Москвы принимала участие в работе летней му-

зыкальной школы (фортепиано, скрипка). В августе 2003 года в провансальском селении Пюже-Ростан находились музыкальные и лингвистические группы (русский и французский язык), а осенью прошлого года в Ницце - группа школьников по обмену с лицеем Кальметт.

В этом году ассоциация “Международная перспектива” готовит ряд мероприятий в Ницце в рамках столетия со дня смерти русского писателя А.П.Чехова. Подробный план мероприятий читайте в следующем номере газеты “Перспектива”.



Фото ассоциации “Международная перспектива”

Лимонно-карнавальное буйство на Лазурном берегу

Карнавал в Ницце и Праздник лимонов в Мантоне - это два крупнейших события, которые проходят в феврале на Лазурном берегу.

На знаменитый карнавал в Ниццу ежегодно съезжаются сотни тысяч зрителей со всего мира. На этот раз карнавал будет царить в городе с 13 по 25 февраля и вновь предстанет во всём своём волшебном великолепии: парады, карнавальные процессии с гигантскими повозками, придуманными художниками европейской прессы и построенными карнавальными мастерами Ниццы, красочные “Битвы цветов” на бульваре Про-

менад дез Англе, спектакли и концерты...

В третий раз в этом карнавале официально принимает участие представитель России - эксклюзивный карикатурист издательского дома “Коммерсантъ” Андрей Бильжо, известный россиянам как “Мозговед” из телепрограммы “Итого” и создатель популярного графического персонажа “Петрович”. По эскизу российского художника готовится одна из многотонных карнавальных повозок.

Практически одновременно с карнавалом - с 13 по 29 февраля - в Мантоне пройдёт 71-й Праздник лимонов.

На время праздника город зах-

ватывает лимонно-апельсиновое буйство: сотни тонн лимонов и апельсинов и тысячи цветов используются в создании тематических композиций и скульптур. Красочно оформленные флотилии цитрусов торжественно проплывают по Променад дю Солей, десятки фольклорных музыкальных групп гуляют по городу, а вечером над бухтой зажигаются огни цитрусовых и обычных фейерверков.

В этом году тема праздника навеяна шедеврами студии Уолта Диснея, поэтому непременно участниками фестивальных процессий станут любимые диснеевские персонажи.

”Faire Connaître la Culture Russe en France et la Culture Française en Russie”

- telle est la devise de l'Association Perspective Internationale créée en 1996 à Nice. Depuis sa création et avec l'appui de l'Académie Diplomatique Internationale de France elle se consacre au développement des relations culturelles et scientifiques avec la Russie. Les activités de l'Association Perspective Internationale sont toutes tournées vers des échanges et un approfondissement des cultures entre la France et la Russie.

Pour que les russophones et les francophones se comprennent et s'apprécient encore plus, l'Association propose des cours de russe tout niveau (débutant, intermédiaire, avancé), un cours de conversation et un club de conversation “Autour du samovar” afin d'améliorer l'expression orale.

Le cours de conversation et le club “Autour du samovar” ont lieu à la Maison de retraite de la Croix Rouge russe, 32 avenue Caravadossi à Nice, les autres cours se déroulent au 29, rue d'Angleterre à Nice.

Depuis 1996 existe l'Ensemble

vocal “Metelnizza”. Il se donne pour vocation de faire connaître la musique liturgique russe dans ses aspects les plus divers, la musique profane ou populaire. Il est composé de Niçois ou de chanteurs de la région que le répertoire, exclusivement russe, a passionné. L'Ensemble vocal “Metelnizza” a effectué plusieurs tournées en Russie et est reparti en juillet 2003 pour une série de concerts à Moscou, à Yaroslavl et à Saint Pétersbourg.

Chaque année depuis 1998, l'association “Perspective Internationale” organise sur Nice, Toulon et sa région le concours “Russie Eternelle” qui donne lieu à la création de dossiers à partir d'un questionnaire sur la Russie. En 2002, les auteurs des deux meilleurs travaux ont été invités pour quinze jours à Moscou et à Novossibirsk. En 2003, la remise des prix du concours a eu lieu au Théâtre du Château de Valrose à Nice le 23 mai dernier en présence d'un représentant du Consulat de la Fédération de Russie à Marseille.

L'association assure la logistique

des échanges et l'organisation des séjours : à Nice de groupes de Russes (musique) comme “ Jeunes compagnons de la chanson “ de Moscou qui ont participé à Ecole d'été de Musique (piano, violon), à Puget Rostang dans l'arrière pays niçois - des groupes de chant et de langues (russe et française) en août 2003 ; à Nice en automne 2003, dans le cadre d'échanges scolaires avec le lycée Calmette.

Cette année, l'association Perspective Internationale prépare un certain nombre de manifestations sur Nice dans le cadre de l'année du centenaire de la mort de l'écrivain russe A.Tchekhov. Le plan détaillé est dans le numéro suivant du journal “Perspective”.

**Contacts : Association Perspective Internationale
7 avenue Borriglione
06100 Nice**

**Tél. /Fax 04 93 84 31 02
Email : leninjiv@wanadoo.fr
http://p.internationale.free.fr**

Fureur carnavalesque sur la Côte d'Azur

Le carnaval à Nice et la Fête du Citron à Menton sont deux événements marquants sur la Côte d'Azur en février.

Des centaines de milliers de spectateurs viennent du monde entier à Nice pour voir le fameux carnaval. Cette année, il réapparaîtra dans toute sa splendeur magique du 13 au 25 février. Il y aura des défilés, corses carnavalesques avec des chars immenses imaginés par les dessinateurs de la presse européenne et créés par des carnavaliers de Nice, des Batailles de Fleurs sur la Promenade des Anglais, des spectacles, des concerts...

Un représentant de la Russie prend part au carnaval pour la troisième fois. C'est Andrey Bilzho que les Russes connaissent comme “Mozgovod” de l'émission télé “Itogo”, un caricaturiste exclusif du quotidien “ Kommersant “ et l'auteur du personnage graphique très prisé “Petrovitch”. Le dessinateur russe a esquissé un des chars du carnaval.

La 71e Fête du Citron à Menton a lieu pratiquement en même temps que le carnaval : du 13 au 29 février.

Pendant la fête toute la ville vit la fureur orange-citron : des centaines de milliers de tonnes de citrons et d'oranges, des milliers de fleurs, sont utilisés dans les compositions thématiques. Des chars composés d'agrumes passent sur la promenade du Soleil, des groupes musicaux flânent dans les rues, et le soir les feux d'artifice illuminent la baie à côté des sculptures d'agrumes.

Cette année, la fête sera placée sous le thème du cinéma de Walt Disney et les personnages préférés des dessins animés y seront à l'honneur.



Photo <http://perso.wanadoo.fr>

Православный звон по языческим рецептам разливается в Провансе

Издавна на Руси желали друг другу свежего квасу на столе, да колокольного звона во дворе. Вот и до французских угодий впервые докатился колокольный звон прямо из белокаменной Москвы. А привёз его в Прованс и щедро “разливал” звонарь ансамбля “Колокола России” Роман Мерьякубов с помощью уникального в своем роде музыкального инструмента - звонницы на билах.

Московский ансамбль русских народных инструментов “Колокола России” создан в 1990 году. За это время коллектив заслужил отличную музыкальную репутацию и стал участником многочисленных международных теле- и радиомарафонов, благодаря чему с его творчеством познакомились слушатели более пятнадцати стран мира.

Возможность иметь невероятно разнообразный репертуар - от русской классики до джазовых композиций - ансамблю позволяет инструментальный состав, в котором, наряду с домрами, балалайками и баянами, присутствует большой набор ударных, а также уникальный инструмент - колокольная звонница с настоящими колоколами и билами.

Била представляют собой ладовый подбор бронзовых пластин (плоские колокола), подвешенных в деревянной раме.

История их возникновения началась еще в языческие времена, когда на Руси ходили некрещёными, и у каждого был свой личный бог (*по другой версии била пришли к нам из Византии - прим. ред.*). Поклоняться богам в тишине и безмолвии было скучно, и для красоты языческих обрядов русы вытачивали пластины из камня и дерева, подвешивали их в раму и били ритуальную музыку. Отсюда и название “била”. Затем, когда в конце X века Великий Князь Владимир убедился в пользе выбора православия, от языческих бил отказались в пользу привычных нам сегодня колоколов

Более одного миллиона (!) колоколов звучало над Россией к 1917 году. Русские мастера достигли вершин мастерства в колокольном звоне и прославились на весь мир. Вот что писал пять лет спустя после того, как в 1899 г. побывал в Москве и слушал звоны Пасхаль-

ной ночи на территории Кремля, австрийский поэт Райнер Мария Рильке: “Пасха была у меня единственный раз. Это случилось в ту долгую, необычную, необыкновенную, волнующую ночь, когда вокруг теснились толпы народа, а Иван Великий ударял меня в темноте, удар за ударом. То была моя Пасха, и я верю, что мне её хватит на всю жизнь; весть в ту московскую ночь была дана мне странно большой, она была дана мне прямо в кровь и в сердце”.

Потом были долгие годы колокольного безмолвия. На дворе стояла советская пора. И только в конце восьмидесятых годов звон смог беспрепятственно вернуться в храмы. Ох, сколько же трагических мест появилось за это время! Над каждой горсточкой земли хотелось ударить колоколом в честь памяти, правды и мира. И это стало возможным, когда в 1988 году в результате целенаправленных исследований звонарю и колоколотейщику из Москвы Александру Жихареву, вдохновлённому языческими билами, удалось сделать из сплава металлов пластины, которые, несмотря на внешнюю простоту, зазвучали настоящими колоколами. Звук многотонного колокола “вместился” всего лишь в несколькокилограммовую пластину. Теперь обновлённые била с дохристианскими корнями служат службу в православных храмах. И не только православных...

Каждый год один из звонарей “Колокола России” едет за рубеж, чтобы познакомить людей с новым инструментом, с его силой и красотой звучания. Так и Роман Мерьякубов в минувшие Рождественские праздники побывал со своими билами в Экс-ан-Провансе. В дни новогодней ярмарки, колокольный звон можно было услышать прямо на главной улице Экса - Кур Мирабо. Несмотря на довольно сильный для Прованса мороз люди останавливались, заслушавшись удивительными звуками, и благодарили звонаря за столь оригинальное украшение рождественской атмосферы.

Поистине праздником звука стали мессы в храмах Прованса. Утреннюю мессу 25 декабря и праздник Трёх Волхвов 4 января Роман звонил в Церкви Святого Иоанна Мальтийского, новогоднюю 1 января - в Храме Святого Спасителя, праздник Крещения 11 января - в Церкви Дэз Обла.

Не обошлось во Франции и без настоящей кутьи, ею угощали Романа в Русской Православной церкви Тулона. Праздничные церковные колокольные звоны “Благовест” и “Трезвон” на рождественских службах 6 и 7 января были достойным подарком из Москвы.

Хочется особенно поблагодарить Ива и Нели Фук, Мирей Картэ, Антуана Ломбардо, брата Даниэля, отца Жо Буа, отца Гонтье, Юрия Климова за помощь в организации столь тёплого приёма Романа Мерьякубова на французской земле. Верится, что мы ещё не раз услышим здесь русский колокольный звон.

Олёна НОВОТНА



La sonnerie des cloches orthodoxes à la recette païenne se répand jusqu'en Provence

Depuis toujours en Russie on souhaitait les uns et les autres du kvas (boisson fermentée) frais sur la table et le son des cloches entendu dans sa cour. Pour la première fois en France la sonnerie des cloches est arrivée tout droit de Moscou. C'est le sonneur de l'ensemble “Les Cloches de Russie” Roman Meriakoubov qui l'a amenée et qui l'a fait généreusement “débordée” jusqu'en Provence avec un instrument de musique unique en son genre - le clocher des bilas.

L'ensemble des instruments russes traditionnels “Les Cloches de Russie” a été créé en 1990 à Moscou. Depuis, le groupe a acquis une réputation musicale considérable et a participé à de nombreuses manifestations radio et télévisées internationales. Ainsi les spectateurs de plus de quinze pays ont fait connaissance de son œuvre.

Son répertoire est très varié - de la musique classique russe au jazz - grâce à son assortiment instrumental : des domras, des balalaïkas et des accordéons, un grand nombre d'instruments à percussion ainsi qu'un instrument unique qui contient de vraies cloches sphériques et des bilas.

Les bilas sont une sélection d'accords de plaques de bronze (ce qu'on appelle “ les cloches plates ”) suspendues à un support en bois.

L'histoire de l'apparition de cet instrument commence déjà à l'époque païenne quand les Russes n'étaient pas encore baptisés et où chacun avait son propre dieu (*d'après une autre version, c'est de la Byzance même que les bilas sont venus chez nous - n.d.r.*) C'était ennuyeux de l'adorer dans le calme et le silence aussi pour enjoliver et animer les rites païens les Russes ont façonné des plaques de pierre et de bois, les ont accrochées au support et ont joué de la musique rituelle en tapant dessus. D'où le nom “bila” qui provient du verbe russe “bit” (taper). Puis, quand à la fin du Xe siècle le Grand Prince Vladimir a choisi la religion orthodoxe persuadé de son avantage, la Russie s'est fait baptisée et a remplacé les bilas païens par les cloches que nous connaissons aujourd'hui.

Le son de plus d'un million (!) de cloches retentissait dans la Russie vers 1917. Les artisans russes ont atteint la plus haute maîtrise dans la sonnerie des cloches et leur notoriété s'est répandue dans le monde entier. Cinq ans après avoir visité Moscou en 1899, l'écrivain autrichien Rainer

Maria Rilke qui avait écouté les cloches du Kremlin la nuit des Pâques écrit : “ J'eus des Pâques une seule fois dans ma vie. C'était au cours de cette longue nuit extraordinaire, étonnante, troublante quand les foules se pressaient autour et Ivan Velikiï (*la cloche principale du Kremlin - n.d.r.*)

me frappait dans l'obscurité, coup après coup. C'étaient mes Pâques à moi et je crois qu'elles me suffiront pour toute ma vie; cette nuit-là une nouvelle étrangement grande m'était donnée, elle m'était donnée tout droit dans mon sang et mon cœur “.

Ensuite durant de longues années les cloches se sont tues. C'était l'époque soviétique. Oh, combien d'endroits tragiques ont apparu pendant ce temps! Seulement à la fin des années 80 la sonnerie des

cloches a pu sans difficultés revenir dans les églises. Au-dessus de chaque lopin de terre on voulait sonner la cloche en l'honneur de la mémoire, la vérité et la paix. Cela est devenu possible en 1988 quand, à la suite d'études persévérantes, le sonneur et fondateur de cloches de Moscou Alexandre Zhiharev, inspiré par les bilas païens, a réussi à faire des plaques en alliage de métaux, qui, malgré leur simplicité extérieure, ont résonné comme de vraies cloches. Le son d'une cloche de plusieurs tonnes “est rentré” dans une plaque de seulement quelques kilos. Aujourd'hui les bilas retrouvés dans les racines païennes accompagnent le service religieux orthodoxe. Et non seulement orthodoxe...

Chaque année un des sonneurs du groupe “Les Cloches de Russie” part à l'étranger pour présenter aux gens ce nouvel instrument au son remarquable. Ainsi Roman Meriakoubov avec ses bilas a conquis Aix-en-

Provence pour les fêtes de Noël. Durant les jours de la foire du Noël, on pouvait entendre la sonnerie des cloches sur le Cours Mirabeau. Malgré le froid intense pour la Provence les gens s'arrêtaient écoutant les sons surprenants et remerciaient le sonneur pour cette animation si originale pour Noël.

Les messes dans les églises de Provence sont devenues une vraie fête du son. Dans l'Église de Saint-Jean de Malte Roman sonnait la messe le matin du 25 décembre et celle de la fête des Trois Mages le 4



janvier ; dans la Cathédrale Saint-Sauveur le 1 janvier - celle du Nouvel an et dans l'Église Des Oblats le 11 janvier - celle de la fête du Baptême.

Il n'a même pas manqué de koutia en France, ce plat traditionnel du Noël orthodoxe a été offert à Roman dans l'Église orthodoxe Russe de Toulon. La musique rituelle festive comme l'"Angélus" et le "Carillon" dans les services du 6 et 7 janvier était un cadeau digne venu de Moscou.

On voudrait particulièrement remercier Yves et Nelly Fouque, Mireille Cartet, Antoine Lombardo, frère Daniel, père Jo Bois, père Gonthier, Youri Klimoff pour l'accueil si chaleureux à Roman Meriakoubov. Nous espérons tous que nous aurons le plaisir d'entendre à nouveau les cloches de Russie qui nous ont tellement conquis par la pureté de leurs sons.

Olena NOVOTNA

Россия - знакомая и незнакомая

(Продолжение, начало в №№ 1-4)

Мы продолжаем цикл публикаций о России, подготовленный нашим французским читателем из Канн. Мы надеемся, что из номера в номер вы сможете продолжать знакомство с великой страной, которая находится в переходном периоде со всеми присущими ему столкновениями и конфликтами. Каждая из публикаций позволит вам проникнуться неповторимым очарованием России. Для русских читателей взгляд со стороны на давно известные факты и мнения будет не менее интересен.

Правила хорошего тона

Самое малое, что можно было бы сказать, это то, что повседневные человеческие взаимоотношения лишены церемоний. Хотя “здравствуйте”, “пожалуйста”, и прочие милости разумеется будут с признательностью приняты теми, кому вы их адресуете. Вы сможете отметить для себя, что взаимоотношения между русскими людьми более непосредственные. Нет необходимости в пространной словесной прелюдии, чтобы лицеизреть злобную продавщицу, оскорбляющую нерешительного покупателя, хотя другая в это время будет перекидываться с ней словечками и всевозможными советами (совсем как две соседки по лестничной клетке).

Тем самым вовсе не удивительно, что грубое обращение соседствует с обычаями, выраженными особыми ритуалами. Ваш собеседник простит вам протянутую через порог руку, но чаще он заведёт вас внутрь или же выйдет к вам наружу, чтобы не позволить порогу, несущему дурное предназна-

менование, навести порчу на вашу ладонь. Если речь идёт о женщине, знайте, что в России не очень-то принято целоваться с малознакомыми людьми.

Русские никогда не ходят в уличной обуви в домах или квартирах и обычно держат домашнюю обувь для гостей. Этот в некотором роде восточный обычай также продиктован практическими соображениями: на протяжении довольно долгого периода (который тянется с ноября по апрель) шагать по улицам частенько приходится, шлёпая по грязи.

Более живучие предрассудки - это, конечно, те, что связаны с традициями питания. Так, если за столом представлен слабый пол, знайте, что по крайней мере один тост, в основном второй, должен быть в его честь. Нельзя опускать уже поднятую с бокалом руку, не выпив до дна. В противном случае - это очевидное проявление неуважения к тому, кто собирается сказать или уже сказал тост.

Практические советы Телефон

Мобильные телефоны очень дорогие. При этом люди звонят повсюду, даже в метро... Ваши телефонные разговоры с Францией, Бельгией или Швейцарией будут стоить вам около 5-8 евро за минуту, в зависимости от вашего российского оператора. Также вам придется очень дорого оплачивать входящие телефонные разговоры. Они стоят от 2 до 3 евро за минуту. Поэтому лучше не стоит задерживаться у телефона. Доступными можно назвать только внутригородские телефонные разговоры в Москве и Санкт-Петербурге (вы набираете номер напрямую без выхода на международ-

ную линию). Но будьте осторожны, в гостинице вам придётся оплачивать такие разговоры по цене от 1 до 3 рублей за минуту. Особенно разорительны международные телефонные звонки из гостиницы. Однако выход из положения существует: купите карту в специализированных киосках. Телефонные карты с набором кода позволяют звонить более экономно.

Российский интернет или net.ru

Чуть более 10 миллионов русскоязычных пользователей подключены к Интернету. Он появился в конце 1989 года посреди горбачёвской перестройки. Миллиардер Джорж Сорос инвестировал 100 миллионов долларов в подключение крупных российских городов к Интернету. Масса киберкафе в Москве и в Санкт-Петербурге (и чуть меньше - в провинции) позволят вам открыть net.ru.

Почта

Письмо из Лондона или Парижа в Санкт-Петербург идёт примерно две недели, но иногда в зависимости от обстоятельств - от одной недели до 3-4 месяцев (ваши русские друзья вполне могут получить ваши новогодние пожелания примерно в марте-апреле). Письма, в целом, доходят. Посылки - нет (если внутри есть что-то ценное). Сроки доставки являются непредсказуемыми.

Маленькое замечание, касающееся пересылки денег: понятно, что отправка денежного перевода малопрактична, значит вы могли бы ориентироваться на “Вестерн Юнион”.

Паскаль Т.

(Продолжение в следующем номере)

Анекдот в тему

Письмо студента-украинца домой: “Вышли сала!!! Здравствуй, мама...”

* * *

- Костя, почему ты не был вчера в школе?

- Потому что вчера хоронили дедушку.

- Не обманывай, я вчера видела твоего дедушку в окне...

- А это папа его выставил, потому что почтальон должен принести пенсию...

* * *

Жена-мужу:

- У нас такой умный песик! Каждое утро бежит к почтовому ящику

и забирает в дом газеты.

- Ну и что, многие собаки так умеют...

- Но мы ни на какие газеты не подписывались!

* * *

Если в своем почтовом ящике вы обнаружили письмо, в котором есть слова “повестка” и “воен-

La Russie - connue et inconnue

(Le début est dans les numéros précédents).

Nous continuons les publications sur la Russie préparées par notre lecteur français de Cannes. Nous espérons que chaque numéro du journal vous permettra de mieux connaître ce grand pays qui se trouve actuellement dans une période de transition parfois assez difficile. Chaque publication est imprégnée du charme inimitable de la Russie. Ce regard extérieur sur les faits et les opinions que nos lecteurs russes connaissent bien ne leur sera pas moins intéressant.

Savoir-vivre

Le moins que l'on puisse dire est que les rapports humains de la rue sont dépourvus de “chichis”. Les “bonjours”, “s’il vous plaît” et autres “merci” seront certes reçus avec reconnaissance par ceux à qui vous les adresserez. Vous constaterez cependant que dans leurs rapports entre eux, les Russes sont plus spontanés. Pas besoin de longs préliminaires pour voir une vendeuse mal embouchée invectiver un acheteur indécis ; mais une autre sera tout aussi rapide à échanger avec lui trucs et conseils comme le feraient deux voisins de palier.

Pas étonnant, de ce fait, que la rudesse du premier abord coexiste avec des usages marqués par le rituel, voire la superstition. Votre interlocuteur vous pardonnera de lui tendre la main à travers un pas de porte, mais le plus souvent, il vous amènera à l'intérieur ou vous rejoindra à l'extérieur, pour ne pas permettre au seuil, doté d'une signification maléfique, de polluer votre poignée de main. S'il s'agit d'une femme, sachez que s'embrasser n'est pas très habituel entre personnes qui se connaissent peu.

Les Russes ne circulent jamais en chaussures dans leurs maisons ou

leurs appartements, et tiennent généralement à la disposition de leurs invités des chaussons. Cette habitude, qui a certes un petit côté oriental, est aussi dictée par des considérations pratiques : durant toute la période qui s'étend de novembre à avril, il arrive souvent que l'on doive patauger dans la boue pour marcher dans la rue.

Les usages les plus vivaces sont bien sûr ceux liés à la bouteille, et l'on peut parier que ceux-là auront la vie dure. Si le sexe faible est représenté à table, il serait très mal perçu qu'au moins un toast, généralement le deuxième, ne soit pas porté en son honneur. Une fois le bras levé, pas question de reposer le verre sans l'avoir vidé. Le faire serait le signe évident d'un manque d'adhésion à ce qui est en train d'être dit ou a été dit.

Vie pratique Téléphone

Portables hyper chers : les gens téléphonent partout, même dans le métro... Cependant, c'est très cher. Vos communications avec la France, la Belgique ou la Suisse vous seront facturées 5 à 8 euros/mn, selon l'opérateur russe partenaire du vôtre. Et vous payez aussi très cher les com-



munications qui vous arrivent. De l'ordre de 2 à 3 euros/mn. Alors il vaut mieux ne pas s'attarder au téléphone. Seules les communications à l'intérieur de Moscou ou de Saint-Petersbourg (vous faites directement

le numéro sans passer par l'international) sont abordables.

Attention, les hôtels vous les factureront 1 à 3 Roubles/mn. Pour appeler l'étranger, c'est le plus souvent carrément ruineux selon les hôtels.

Des solutions existent : acheter des cartes dans les kiosques spécialisés ou les boutiques de téléphonie (mieux pour les conseils d'avoir quelqu'un parlant anglais ou français). Elles vous permettent de téléphoner moins cher en composant un code.

L'Internet russe ou net.ru

Un peu plus de 10 millions de russophones sont connectés sur le Web de par le monde. Il est né à la fin de 1989, en pleine Perestroïka de Gorby. Le milliardaire Georges Soros, d'origine hongroise, a investi 100 millions de dollars pour connecter les grandes villes russes à Internet. Internet palliait par la même occasion le retard des infrastructures.

Des tas de cybercafés à Moscou et maintenant à Saint-Petersbourg et quelques-uns en province vous permettront de découvrir le net.ru.

Poste

Une lettre de Londres ou Paris à Saint-Petersbourg met environ deux semaines, mais avec des pointes à une semaine et des extrêmes à trois ou quatre mois (vos amis russes peuvent très bien recevoir vos vœux de Nouvel An vers mars-avril). Dans l'ensemble, les lettres arrivent. Les colis, non, s'il y a quelque chose de précieux dedans. Les délais sont imprévisibles.

Une remarque à part pour les transferts d'argent : on comprend bien que l'envoi d'un mandat postal est peu réaliste, et donc que vous puissiez vous retrouver orientés vers la “Western Union”.

Pascal T.

(La suite dans le prochain numéro)

комат”, немедленно уничтожьте его. В письме содержится опасный вирус, который может лишить вас компьютера и Интернета на полтора года.

Подходит почтальон к калитке с табличкой: ОСТОРОЖНО, СОБА-

КА! С опаской входит и тут же слышит собачий вой. Услышав его, выбегает хозяин и орет:

- Ты чего, мужик, читать разучился? Ты сегодня уже третий, кто на нее наступил!

- Алло! Это общество защиты

животных?

- Да. У вас проблемы?

- Да! У моего дома на дереве сидит почтальон и оскорбляет мою собаку последними словами!

...Если шутки не доходят - почта здесь ни при чем.

СПОРТ

Украинские футболисты сразятся с марсельским “Олимпиком”...

Les footballeurs ukrainiens affronteront l’Olympique de Marseille...

В Швейцарском городе Ньон состоялась жеребьевка 1/16 финала Кубка УЕФА. Единственному представителю от Украины на этой стадии - днепропетровскому “Днепру” - жребий определил в соперники французский “Олимпик” из Марселя.

Первый матч команда Евгения Кучеревского проведет 26 февраля на марсельском стадионе “Велодром”. Ответная игра состоится 3 марта в Днепропетровске.

На вопрос корреспондента днепропетровской

газеты “Команда” доволен ли главный тренер “Днепра” результатами жеребьевки, Евгений Кучеревский ответил:

- Вот когда обыграем французов, тогда и скажу, что удовлетворен подобным раскладом. А нынче ситуация обязывает серьезно готовиться к поединкам с “Марселем”, причем как футболистов и тренеров, так и руководство клуба. Будем надеяться, что весной удача от нас не отвернется, а мы, в свою очередь, приложим максимум усилий, чтобы выйти в следующий раунд.

A Nyon en Suisse le tirage au sort des 16e de finale de la Coupe de l’UEFA a eu lieu. Le représentant de l’Ukraine - le seul dans cette catégorie - le Dniepr de Dniepropetrovsk a comme adversaire l’Olympique de Marseille.

L’équipe de Evguéni Koutcherevsky fera le match aller le 26 février prochain sur le Stade Vélodrome. Le match retour aura lieu le 3 mars à Dniepropetrovsk.

Evguéni Koutcherevsky

(l’entraîneur du Dniepr) en réponse à la question s’il est satisfait des résultats du tirage au sort :

- C’est quand on aura battu les Français, que je dirai que je suis satisfait des résultats. Aujourd’hui la situation oblige nos joueurs et nos entraîneurs, de même que les dirigeants de notre club, à se préparer sérieusement aux rencontres avec Marseille. Espérons qu’au printemps la chance ne tournera pas, et que nous aussi, nous ferons un maximum d’efforts pour passer à l’étape suivante.

... а “российский малыш” отыграл своё за марсельскую команду

... et le “gamin russe” a tiré son épingle du jeu pour l’équipe marseillaise

28 января российский футболист Дмитрий Сычёв покинул Марсель.

Известно, что Дмитрий, поначалу ставший всеобщим любимцем, благодаря блестящей игре, в последнее время почти не выпускался Аленом Перреном на футбольное поле. Теперь

Перрен покинул пост главного тренера “Олимпика”, а Сычёв подписал 4-летний контракт с московским “Локомотивом”.

Накануне своего отъезда Дмитрий принес “Олимпику” победу над “Лансом”, забив решающий гол. Это был первый матч под руководством нового наставника команды Хосе Аниго.

Le 28 janvier, le footballeur russe Dmitri Sytchev a quitté Marseille.

Tout le monde sait que Dmitri, devenu le chou-chou des supporters grâce à son jeu excellent, n’apparaissait presque plus ses derniers temps sur le terrain de foot sur la décision d’Alain Perrin. Maintenant

ce dernier a quitté son post de l’entraîneur de l’O.M. et Sytchev a signé le contrat de 4 ans avec le “Lokomotiv” de Moscou. La veille de son départ Dmitri a apporté la victoire à l’O.M. contre “Lens” après avoir marqué le but décisif. C’était le premier match de l’équipe sous la direction de nouvel entraîneur José Anigo.

“Париж - Дакар 2004”

- триумф российской команды

Российская команда “КамАЗ-мастер” в пятый раз стала победителем престижнейших международных ралли.

Наша справка. Ралли “Париж-Дакар” проводилось 26-й раз, путь команд пролегал через 7 стран Европы и Африки. В состязании приняли участие 58 грузовиков.

По результатам всех 17-ти этапов гонки в классе грузовиков первое

место занял Владимир Чагин, второе - Фирдаус Кабилов. Автомобиль Ильгизара Мардеева, впервые выступившего на “Дакаре”, занял четвертое место.

Российские автомобили “КамАЗ”, выпускаемые в Набережных Челнах (Республика Татарстан), и гонщики из города на Каме в очередной раз продемонстрировали миру надёжность и мастерство.

”Paris-Dakar 2004”

- le triomphe de l’équipe russe

L’équipe russe “Kamaz-master” est vainqueur du prestigieux rallye international pour la cinquième fois.

Pour information. C’était la 26e édition de “P a r i s - D a k a r ”. L’itinéraire des équipes passait par sept pays de l’Europe à l’Afrique. 58 camions ont pris part à la compétition.

D’après les résultats de toutes les 17 étapes de la

course dans la catégorie camion, Vladimir Tchaguine a été le premier, Firdaus Kabirov le deuxième. Le camion de Ilguizar Mardeev pour qui cette compétition était une première a été quatrième.

Les camions russes “Kamaz” fabriqués à Naberejny Tchelny (République de Tatarstan) et les pilotes de cette ville ont prouvé une fois de plus leur endurance et leur maîtrise.

НАША АФИША

“КУРСК” - спектакль в постановке Владислава Знорко. Сценическое повествование, проистекающее из реальной истории затонувшей русской подводной лодки Курск.

“KOURSK” - une création de Wladyslaw Znorko (Cosmos Kolej). Un spectacle d'après une histoire réelle du sous-marin russe “Koursk”.

* Du 29.01 au 4.02.

Théâtre Massalia
la Friche la Belle de Mai, Marseille
Tél.: 04.95.04.95.70

* Le 10.02 et le 11.02 à 20h30

Théâtre des Salins,
Scène nationale de Martigues
19, quai Paul Doumer, 13692 Martigues
Tél.: 04.42.49.02.00

* Le 13.02 et le 14.02.

Les Quatre Saisons du Revest
(Le Revest les Eaux)

Renseignements: 04.91.65.17.77 (Cosmos Kolej)

* * *

“Русская народная почта”. Герой пьесы известного российского драматурга Олега Богаева старый измученный человек - Иван Сидорович Жуков, старающийся не потерять веры в светлое будущее. Чтобы придать новый смысл своей жизни он начинает странную переписку с миром, в котором его собственная жизнь переплетается с преследующими его историческими персонажами - Лениным, Елизаветой Второй, Сталиным и другими...

“La poste populaire russe”. Le personnage de la pièce d'Oleg Bogaïev, un dramaturge russe connu, est un vieil homme fatigué qui essaie de toujours croire en l'avenir prometteur. Pour donner un nouveau sens à sa vie, il commence une correspondance étonnante avec le monde où sa propre vie s'entrecroise avec celle des personnages historiques - Lénine, Elisabeth II, Staline et autres...

Du 12.02 au 15.02.
(jeudi à 19h00, vendredi et samedi à 20h30,
dimanche à 18h00).

Le Parvis des Arts
8, rue du pasteur Heuzé, 13003 Marseille
Tél.: 04.91.64.06.37

* * *

“Евгений Онегин”, П.И.Чайковский
Совместная постановка Théâtre du Châtelet
и Мариинского театра (Санкт-Петербург)
Оркестр и хор марсельского Оперного театра.

“Eugène Onéguine”, Piotr Tchaïkovski
Coproductio du Théâtre du Châtelet
et du Théâtre Mariinsky de Saint-Pétersbourg
Orchestre et Chœur de l'Opéra de Marseille
Le 2, 4, 7, 9 mars

Opéra municipal
2, rue Molière 13001 Marseille
Tél.: 04.91.55.11.10

* * *

Юрий Башмет и “Солисты Москвы”
В программе произведения Ф.Шуберта,
Д.Шостаковича, П.И.Чайковского.

Youri Bashmet et “Les Solistes de Moscou”
Dans le programme les œuvres de F.Schubert,
D.Chostakovitch, P.Tchaïkovski.

Le 13.02 à 20h30

Théâtre des Salins, Scène nationale de Martigues
19, quai Paul Doumer, 13692 Martigues
Tél.: 04.42.49.02.00

* * *

Гастроли Российского национального балета

Спектакль легенд, культурных и исторических традиций. Увлекательное путешествие, объединяющее современное искусство народных танцев и классику народов мира. 50 артистов, 14 картин, 800 костюмов, два часа спектакля - от фламенко до сиртаки через танцы кельтов и цыган...

Le Ballet National de Russie en tournée

Un spectacle de légendes, de traditions historiques et culturelles. Un voyage fabuleux unissant l'art moderne et les danses populaires et classiques des peuples du monde. 50 artistes, 14 tableaux, 800 costumes, 2 heures de spectacle - du flamenco au sirtaki en passant par les danses celtiques et tziganes...

Du 22.02 au 27.03.

Le 22.02 à Toulouse
Le 28.02 à Montpellier
Le 02.03 à Martigues

* * *

Полина КУЛИК (г. Марсель)
автор многочисленных выставок в Москве,
Марселе, Париже, Чикаго, Дюссельдорфе...
Выставка **“Русская инсталляция”**

Polina KOULIK (Marseille)
auteur de plusieurs expositions à Moscou, Marseille,
Paris, Chicago, Düsseldorf...
Exposition **“Installation russe”**

Du 06.02 au 07.02

L'ouverture du vernissage le 06.02 à 18 h.
“Espace Canebière”
6, rue Sénac, 13001 Marseille

7 февраля 2004

Эгюй

певица и автор песен

Даша БАСКАКОВА

частный вечер, вход бесплатный, все справки по телефону 06.20.97.35.68 (Калина Реюнье)

7 février 2004

Eguilles

chanteuse et compositeur russe

Dasha BASKAKOVA

soirée privée, entrée libre, pour tout renseignement téléphonez au 06.20.97.35.68 (Caline Reynier)

Ассоциация “Друзья русской культуры” (г. Тулон) извещает об отчётно-перевыборном собрании ассоциации.

После собрания состоится лекция Анри Пажес с демонстрацией фильма “В стране якутов”.

Вход свободный.

После собрания - буфет (участие - 2 евро).

L'association “Les Amis de la Culture Russe” (Toulon)

vous informe de son Assemblée Générale suivie d'une conférence animée par Henri Pagès et la projection du film “Dans le pays des Yacoutes”.

Entrée libre.

Le buffet (participation - 2 euros).

Le 12.02 à 17h00 La salle Franc Arnal (mairie Annexe de la Rode) Renseignements: 04.94.61.38.14

С 9 марта по 4 апреля в Марселе состоится 9-й фестиваль русского театра и кино.

Не пропустите праздник души!

Неделя кино: 9.03 - “Дерсу узала”,
10.03 - “Лаутары”, 11.03 - “Лютый”,
12.03 - “Мимино”, 13.03 - “Храм воздуха”.

ЦГАТК им. Образцова (Москва) - “Кармен”
(19, 20, 21 марта).

Театр на Покровке (Москва) - “Гамлет”
(26, 27, 28 марта).

Концерт Мишеля Бурдонкля (30 марта).

Театр им. Ленсовета (Санкт-Петербург) -
“Кабаре” (2, 3, 4 апреля).

Du 9 mars au 4 avril le 9e festival du théâtre et du cinéma russe aura lieu à Marseille.

Ne manquez pas la fête de l'âme !

Les films: 9.03 - “Dersou Ouzala”,
10.03 - “Laoutari”, 11.03 - “Loup féroce”,
12.03 - “Mimino”, 13.03 - “Temple d'air”.

Théâtre de Marionnettes de Moscou - “Carmen”
(le 19, 20 et 21 mars).

Le Théâtre sur le Pokrovka - “Hamlet”
(le 26, 27 et 28 mars).

Le pianiste Michel Bourdoncle (le 30 mars).

Théâtre National Lensoviet de St Pétersbourg -
“Cabaret” (le 2, 3, 4 avril).

Théâtre Toursky : 16, promenade Léo Ferré 13003 Marseille Réservation : 0 820 300 033

Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:

On peut acheter le journal “Perspective” aux adresses suivantes :

Марсель - Marseille:

Магазин прессы “La Provence” в Старом порту
La presse “La Provence” du Vieux Port
29, quai des Belges
tél.: 04.91.33.47.46.

Русско-французская ассоциация “Перспектива”
Association Franco-Russe “Perspectives”
La Sauvagère bât 26, 253 bd Romain Rolland, 13010,
tél.: 04.91.75.01.92.

Ассоциация друзей русского языка и русской культуры
Association des Amis de la Langue et des Cultures Russe
61 rue Flégier 13001 Marseille,
tél.: 04.91.62.07.39.

Церковь Святого Гермогена
Eglise St Hermogène
100/102 avenue Clot-Bey, 13008 Marseille.

Авиньон - Avignon:

Русский ресторан “ТРОЙКА”
Restaurant “TROÏKA” (Spécialité Russe)
25 rue St Jean Le Vieux 84000 Avignon,
tél.: 04.32.74.08.34.

Экс-ан-Прованс - Aix-en-Provence:

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса
Association Langue et Culture Russes en Pays d'Aix
1 rue Emile Tavan 13100 (maison des associations),
tél.: 04.42.21.56.05.

Лион - Lyon:

Магазин “Ронские казаки”
(открыт с 10.00 до 21.00 без перерыва, без выходных)
Magasin russe “Cosaques du Rhône”
(ouvert tous les jours de 10.00 à 21.00 sans interruption)
10 Petite rue de la Viabert 69100 Villeurbanne
tél.: 04.72.75.99.93.

Directrice de publication: Marie-Jacqueline Reynier

Rédactrice: Gouzel Aguichina (tél. 06.21.55.35.76) **Mise en page et design:** Oleg Aguichine (tél. 06.18.91.05.21)

Traduction: Olga Moutouh, Olena Novotna, Gouzel Aguichina

Correction: Christian Colombi, Yves Tabouret

imprimée par **Association Franco-Russe “Perspectives”**: La Sauvagère bât 26, 253 bd Romain Rolland, 13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: perspectives@narod.ru; http://www.perspectives.narod.ru

Dépot légal 13/01/2004 № ISSN en cours

1,00 €